

中国科学院图书情报工作教材

俄文文献编目

刘葆光 编著

中国科学院文献情报中心

中国科学院图书情报工作教材

俄文文献编目

刘葆光 编著

中国科学院文献情报中心

1995 年

俄 文 文 献 编 目

刘葆光 编著

中国科学院文献情报中心出版

中国科学院文献情报中心发行

(北京中关村科学南路 8 号) 邮政编码 100080

*

中科院文献情报中心印刷

850×1168 毫米 大 32 开 11.57 印张 字数 300 千字

工本费:15.00 元

前 言

为了加强我院图书情报业务人员业务基础知识的教育和培训,我中心曾于 1982 年组织院内一部分同志编写出版了一套《中国科学院图书情报工作教材》。7 年来,这套教材被院内外许多图书情报业务训练班采用,受广大图书情报人员的热情鼓励和支持。随着图书情报工作的全面深入改革,并根据各方面的迫切要求和意见,特决定对这套教材进行修订。

为了搞好教材的修订工作,我中心成立了教材编辑委员会。各分册原则上仍由原编者负责修订。这次教材修订在内容上力求反映出科学院文献情报工作的特色,即以图书情报一体化为主导思想,注重理论与实践相结合,内容主要结合科技专业。

这套教材经修订、调整 and 补充后分为 13 个分册,各分册书名如下:

1. 图书情报工作概论;
2. 文献收集;
3. 文献分类;
4. 中文文献编目;
5. 西文文献编目;
6. 俄文文献编目;
7. 文献情报检索;
8. 情报研究;
9. 参考咨询与参考源;

10. 文献服务与保管;
11. 图书情报工作管理;
12. 计算机化图书情报系统;
13. 文献复制技术。

本教材大体相当于大专程度,主要适用于培训从事专业图书情报工作的业务人员,也可供其他有关人员自学或研究时参考。由于水平有限,虽经修订,错误和不足之处仍在所难免,希望同行专家和广大读者批评指正。

《中国科学院图书情报工作教材》编辑委员会

1989年5月1日

目 次

第一章 绪 论	(1)
第一节 俄文文献编目的意义和作用.....	(1)
第二节 我国图书情报单位的俄文文献编目工作.....	(2)
第三节 俄文文献编目史略.....	(3)
第四节 原苏联的集中编目、标准化和《目录著录规则》.....	(7)
第二章 俄文文献著录的一般原则	(10)
第一节 文献著录中的一般概念	(10)
第二节 文献著录的对象和组成	(15)
第三节 俄文图书的结构及其著录的信息源	(15)
第四节 著录的标识符号、标点符号.....	(19)
第五节 著录用语言、书写及数词.....	(20)
第六节 著录的缩写和印刷错误	(21)
第七节 著录的类型	(21)
第三章 图书的目录著录	(23)
第一节 基本规则	(23)
第二节 题名与责任说明项	(26)
第三节 版本项	(80)
第四节 出版发行项	(82)
第五节 载体形态项	(89)
第六节 丛编项	(93)
第七节 附词项	(99)
第八节 国际标准书号、价格及印数项	(105)
第九节 多卷出版物综合著录的特点.....	(108)
第十节 无总题名文集著录的特点.....	(126)

第四章 款目标目和检索标识	(133)
第一节 款目标目的意义和作用.....	(133)
第二节 标目的选择.....	(133)
第三节 个人著者标目.....	(145)
第四节 团体著者标目.....	(154)
第五节 形式标目.....	(165)
第六节 统一题名标目.....	(166)
第五章 连续出版物的著录法	(168)
第一节 连续出版物著录的对象、组成及信息源	(168)
第二节 连续出版物综合著录的总著录部分.....	(171)
第三节 连续物综合著录的子目部分.....	(200)
第四节 几种物殊情况的处理.....	(206)
第六章 其它各种类型文献的著录法	(215)
第一节 会议录的著录法.....	(215)
第二节 学位论文的著录法.....	(224)
第三节 科研工作报告的著录法.....	(226)
第四节 技术标准和技术文献的著录法.....	(227)
第五节 专利文献的著录法.....	(231)
第六节 标准设计和图纸的著录法.....	(234)
第七节 工业目录的著录法.....	(235)
第八节 地图的著录法.....	(237)
第七章 辅助著录和辅助款目	(242)
第一节 附加著录和附加款目.....	(242)
第二节 文献组成部分著录(分析著录).....	(252)
第三节 参照法.....	(258)
第四节 主要款目上业务注论.....	(267)
第八章 目录组织	(271)
第一节 目录组织的一般原则.....	(271)
第二节 目录组织的主要内容.....	(272)

第三节	字顺目录.....	(273)
第四节	分类目录.....	(288)
第五节	各种目录词的相互关系及目录制度.....	(291)
附 录		(295)
一、	俄文单词和组缩写规则	(295)
二、	俄文书写移引规则	(325)
三、	实例	(329)
主要参考文献		(363)
后 记		(365)

第一章 绪 论

第一节 俄文文献编目的意义和作用

在我国各种类型的图书情报单位中,除了基层单位中没有入藏或只入藏少量的俄文文献外,都收藏有一定数量的俄文图书、期刊和其它类型的出版物。这些俄文书刊资料已成为我国图书馆、文献情报单位藏书的重要组成部分。我国各类型图书馆、文献情报单位对俄文藏书都曾予以极大的注意,特别是 50 年代,俄文书刊的收藏量发展得特别快。据统计,仅 1958 年我国对原苏联科学技术图书和期刊的进口量就达到原苏联全部书刊出口总量的一半以上。俄文文献也与其它语种文献一样,过去是、现在是,将来还会是我国社会主义建设中不可缺少的信息资源。前一个时期我国进口俄文书刊的数量减少了,阅读俄文资料的人也没有过去 50 年代那么多了。随着改革开放的发展,与俄罗斯的文化交流日益增多,现在阅读俄文资料的人数在回升。俄罗斯在有些学科,有些领域在世界是领先的,我们应很好地利用这些先进技术、新的科研成果,为我们社会主义现代化建设服务。因此,搜集、整理俄文文献,并且向读者宣传这些文献,揭示它们的内容,特别是帮助读者选择适合他们需要的俄文资料,仍然是图书情报单位的重要任务。

那么,图书情报部门是用什么方法来揭示其藏书的内容呢?图书情报单位是通过目录反映出来的。它一方面告诉读者图书情报部门藏有什么书刊,另一方面也告诉读者应该阅读些什么书刊,既要揭示藏书的内容,也要向读者宣传、推荐优秀书刊,并帮助他们选择适合需要的书刊,这就是目录的双重作用。所以目录是揭示馆藏,宣传书刊,指导阅读的重要工具。

图书情报部门入藏俄文文献,那就必须编制俄文目录,否则就不能很好地发挥其作用。将俄文文献遵照一定的规则,首先对个别文献

进行分类、标引和著录,编制成款目,然后将许多款目,按一定的方法,组织成为一定体系的目录,这就是编目工作的全部过程。现在俄文文献目录是我国大多数图书情报单位,特别是大型公共图书馆、科学图书馆和高等院校图书馆的目录体系的一个重要组成部分,编制好俄文文献目录是进一步发挥俄文文献作用的重要保证。

第二节 我国图书情报单位的俄文 文献编目工作

我国各种类型的图书情报单位,现在大都是按不同的文字或不同类型的文献来组织分立目录。解放前及解放初期,我国有些图书馆没有为俄文文献组织单独的目录,它们对俄文图书,在著录方法上是按照西文图书编目规则来进行著录,在目录组织上是将俄文图书的俄文字母转换成拉丁字母的对应音后,同西文图书目录混合组成一套目录的。无疑,这些方法是有许多缺点。因为各种不同语文图书的出版情况是不完全相同的,它们都各有不同的特点,因此编目工作就必须适应不同语文图书的特点。如果俄文图书按照西文图书编目,就不能反映俄文图书的特点,不利于俄文书刊在我国图书情报单位发挥作用。因此,后来有许多图书馆就自己编制一种简单的俄文图书著录条例,但各馆的著录方法很不一致。随后有少数图书馆开始采用了原苏联出版的《中小型图书馆及书目索引适用出版物著录统一条例》(Единые правила описания произведений печати для каталогов небольших библиотек и библиографических указателей)。现在有许多图书馆还在继续采用这个《条例》来进行俄文图书编目。1958年10月以后,北京地区的一些图书馆联合组织了俄文图书卡片译印社,将原苏联全苏出版物登记局出版的图书目录卡片进行翻印,并加上书名的中文译名,作为我国俄文图书统一编目卡片,这一工作受到广大图书情报单位的欢迎。这就使我国图书情报单位的俄文图书编目工作有了走向统

一集中编目的可能,消灭各馆之间对俄文图书著录不一致的现象。但是,当时译印的目录卡片并不包括所有的俄文文献。例如特种技术出版物、地图等。就没有译印卡片。因此,当时我国图书馆中对俄文图书的编目就有两种方式,一种是利用印刷的目录卡片,另一种是各馆自己编制卡片。从图书品种的数量上来说,前者占很大一部分,后者只是很少部分。但到1966年所有原版俄文图书卡片的译印发行工作均停止了。目前各馆均按各自的方法进行编目,没有一个统一的标准、统一的规则。我们现在所讲述的俄文文献编目是遵循原苏联国家标准《文献目录著录。一般要求和编制规则》(ГОСТ 7.1—84《Библиографическое описание документа. Общие требования и правила составления》及原苏联跨部门编目委员会在此标准的基础上编制的新法规《目录著录编制规则》(《Правила составления библиографического описания》进行的。我们希望我国将有一个统一的俄文文献著录规则,以便提高目录质量,统一编目工作,进而为计算机编目打下良好的基础。

第三节 俄文文献编目史略

一、革命前帝俄时期图书著录条例的发展

俄国图书编目工作起于19世纪初叶,至今已有一百多年的历史了。虽然现在已经保存下来的目录和书目可以追溯到基辅罗斯、莫斯科公国时期,但一直到现在还没有发现19世纪以前书籍著录的规则或条例。俄国最早的图书著录条例是圣彼得堡公共图书馆(现为国立萨尔蒂柯夫——谢德林公共图书馆)于1809年制定和公布的。该馆出版的专集,其中第三章就有图书著录和图书馆目录组织的条例。这个条例对图书著录事项和次序都作了明确的规定。

俄国早期的图书著录,在目录形式上还只是一种书本式的目录。其方法是先将每本书的书号、类目名称、著者姓名及书名等写在一张小纸片上,然后再分别按分类、著者姓名、书名的顺序转抄在不同的

清册上,这样就构成了书本式的分类、著者和书名目录。每本书的那张小纸片,在当时还不是目录的组成部分,而仅仅是编目的材料。但这种方法帝俄时期图书馆工作中一个很大的改革,它为后来过渡到卡片式目录奠定了基础。

俄国早期的一些图书馆学家和目录学家,如B. C. 索皮科夫、И. А. 克雷洛夫、B. Г. 安纳斯塔谢维奇等,他们都对图书著录和目录组织问题进行过研究,并提出了一些改进的建议。例如,他们建议要善于在著录中揭示图书内容,从更好地为读者服务的观点出发,主张先编制分类目录,提出用卡片组成“活动目录”等。他们的建议后来为圣彼得堡公共图书馆制定的《帝国公共图书馆字顺目录编制条例》所采用。这个“条例”规定了分类目录的形式、分类目录收入材料的范围、书籍的著录和工序,并且首先提出以著者的姓名作为主要著录标目。对于缺少著者的图书的著录方法,采用倒装法。所谓“倒装法”就是把书名中的关键词移到最前面。这种方法虽然在著录上有许多困难,但还是一直使用到20世纪初叶才改变了这种倒装著录法。

19世纪后半期和20世纪初,俄国国内出版的图书和期刊有所增加,而且图书馆也在不断的发展。在图书馆里不仅到馆读者人数增加了,同时到馆读者的成份也发生了根本的变化。在这种情况下,当时摆在图书馆面前的任务就是要改善图书馆的工作,特别是编制适合读者需要的藏书目录。为此目的,彼得堡图书馆学会就担负起了制定中小型公共图书馆图书著录标准条例的工作。与此同时,还开始进行大型图书馆图书著录条例的制定工作。

十月革命前的俄国,图书著录条例全部发展过程,概括起来有以下一些特点:

(1)最初的图书著录条例都是根据各图书馆的需要,由各图书馆自己编制的,著录方法很不一致,直到19世纪后半期才开始尝试编制普遍性的,即统一的规则;

(2)从编制的图书著录条例的使用范围来说,当时还只是为大型图书馆用。19世纪后半期才开始编制为公共图书馆用的著录条例;

(3)在著录的内容上,各种目录的著录事项是分类目录从繁,字顺目录从简;

(4)对所有图书著录都以书名作为标目,同时广泛采用倒装法,后来才逐步发展为采用著者标目,并废除书名著录的倒装法;

(5)早期的目录形式仅限于书本式目录,以后才由书本式过渡为卡片式目录。

二、苏维埃政权时期图书著录的发展

十月社会主义革命给俄罗斯图书馆事业的发展带来了根本性的变革。图书馆原来的组织工作,特别是编目工作已远远不能适应广大读者的需要了。出版物著录问题,其中包括出版物著录理论和方法的研究引起了广大图书馆工作者的注意。

1919年,鲁勉采夫博物馆(曾为列宁图书馆,现为国家图书馆)首先完成了字顺目录编制与出版物著录条例的编制工作。这个条例后来成为制定第一个出版物著录《统一条例》的基础。

1924年分别举行了全俄第一次目录学家代表大会、俄罗斯共和国图书馆工作者第一次代表大会和俄罗斯共和国科学图书馆第一次代表大会。1926年又继续召开了全俄第二次目录学家代表大会和俄罗斯科学图书馆第二次代表会议。这几次会议都对图书著录的统一性,在俄罗斯的目录实践中利用英、美编目规则的可能性,以及出版印刷提要目录卡片、字顺目录编制基本原则等一系列有关著录问题都进行了讨论,这对于后来着手编制其国家统一的著录条例具有特别重大的意义。

1928~1932年间,分四卷出版了《字顺目录编目规则》。就当时来说这是一部比较完整、比较详尽的著录规则。由于它考虑到了俄文图书的内容和形式的特点,因此被其国内各大图书馆广泛的应用。原苏联各出版物登记局的卡片和“图书报导”也采用了这个规则。同时一些教学单位也把它作为讲授和编写图书馆高等学校和训练班的教科书之用。所以,当时这个规则在原苏联的图书馆影响很大。

1939年12月召开的全俄图书馆学和目录学理论问题会议,使

原苏联编制出版物著录规则的工作进入了一个新的阶段。会议决定必须制定为大众图书馆和科学图书馆用的全国统一的著录规则。为此目的,俄罗斯人民教育委员部组织了一个专门委员会来负责统一著录条例的编写工作。1941年这个专门委员会改组为馆际编目委员会。莫斯科各大图书馆、国立萨蒂柯夫—谢德林公共图书馆、原全苏出版物登记局和莫斯科图书馆学院都参加了这个编目委员会,委员会的工作由原列宁图书馆领导。

1949~1958年间,馆际编目委员会分别完成并正式出版了《图书馆目录用出版物著录统一条例》(Единые правила описания произведений печати для библиотечных каталогов)。这部《图书馆目录用出版物著录统一条例》是为科学图书馆用的。全书分六卷:第一卷第一分册是图书著录总则;第一卷第二分册是字顺目录组织条例;第二卷是期刊著录条例;第三卷是地图著录条例;第四卷是乐谱著录条例;第五卷是图表著录条例;第六卷是特种技术出版物著录条例。此外,1958年出版了一本由Н. Я. 高尔巴切夫斯卡娅等编的《出版物的分组整理使用规则》,该书的序言中说,这本《出版物的分组整理使用规则》是《图书馆目录用出版物著录统一条例》的补充材料。因此,《图书馆目录用出版物著录统一条例》实际上共有八册,构成了一套完整的、详细的、全面的出版物编目规则。1953年,在《图书馆目录用出版物著录统一条例》的基础上又编制出版了《中小型图书馆目录和书目索引用出版物著录统一条例》。原苏联的这两种著录条例并没有什么原则上的差别;它们仅仅是对著录事项的要求详略不同,以及对辅助著录的应用范围稍有不同而已。

А. М. 节娃金娜等著的《出版物著录与字顺目录》一书中把十月革命后制定著录条例的特点总结为:①是采用集体编制的方法;②是全国统一的出版物著录条例;③是根据科学图书馆和大众图书馆的性质来制定;④是各种目录、卡片索引、书单和书目的统一著录法;⑤废除了书名著录倒装法。

第四节 原苏联的集中编目、 标准化和《目录著录规则》

原苏联集中编目的最初草案产生于 19 世纪末叶。其起草人 Е. И. 阿尔卡季耶夫、Я. Г. 克瓦斯柯夫、Н. Ф. 菲多罗夫、В. А. 克兰吉耶夫斯基等也都是最早宣传集中编目思想的人。当时虽然在莫斯科出版的几十种图书上附有印刷卡片。但在当时的历史条件下不可能实现,却为十月革命后解决这个问题打下了基础。

原苏联的集中编目正式开始于 1925 年。当时在苏俄中央政治教育委员会下成立了集中编目处,开始定期为大众图书馆出版印刷卡片。1925 年 11 月 1 日出版了苏联第一批集中编目卡片。这是苏联图书馆史上的一件大事。原苏联各图书馆采用集中编目处的印刷卡片,这具有很大的组织意义。它一方面促进了著录方法的统一,另一方面把各图馆使用的尺寸不一的卡片统一为标准尺寸。这种集中编目卡片开始时是比较简单的,也没有一个统一的条例,随着图书馆事业的发展,《统一编目条例》出版并被采用后,印刷卡片的质量一年年在改进,订户的数字也在不断的增加。至使苏联的集中编目,不论在规模、范围或其各种各样的工作方面,都是世界上任何一个国家所不能相比的。如 1956 年原苏联出版物登记局出版了 1,118 亿万张卡片,而同年世界最大、最老的集中编目机构——美国国会图书馆却只印刷了 2400 万张卡片。为了配合其文化、政治和经济任务,在原苏联建立了自己的、独特而严整的集中编目制度。在其图书整理工作中,不仅包括现代出版物,还包括以往年代出版的图书。在现代出版物的集中编目工作中,既包括俄文图书、苏联其他各民族文字的图书,也包括外文图书。对图表资料、乐谱、标准规格,他们也和普通图书一样进行集中编目。杂志报纸的论文和书评的集中编目也得到了广泛的发展。由于各种类型图书馆的需要不同,原苏联出版了两种印刷卡片:一种适用于大众和儿童图书馆,另一种适用于科学图书馆。在原苏联,集

中编目工作是由原苏联国立列宁图书馆、原全苏出版物登记局、原各共和国出版物登记局及国立萨蒂柯夫—谢德林公共图书馆共同承担来进行。

由于集中编目工作的要求,以及科技情报系统的发展,并与其它国家不断进行书刊资料的交换,需要有一定的标准,因此,自 60 年代末期成立了苏联编目委员会,从事苏联编目标标准的编制工作。自 1969~1970 年,苏联首次批准了七种书目著录标准,其总名称为“情报目录文献系统”(Система информационной и библиографической документа),这些标准包括了出版物的主要类型,如连续出版物等。到 70 年代中期,苏联开始在各种“国际标准目录著录”的基础上,对第一批国家编目标标准进行修订工作。1976 年,首先完成了《出版物目录著录》(ГОСТ 7. 1 — 76. Библиографическое описание произведений печати),该标准包括图书、连续出版物、专利、技术资料等的著录。于 1984 年又出版了《文献目录着录,一般要求和编制规则》(ГОСТ 7. 1 — 84 Библиографическое описание документа: Общие требования и правила составления),它是在修改补充了 ГОСТ 7. 1 — 76。到 1981 年已陆续出版了《乐谱出版物的著录》(“ГОСТ 7. 18 — 79. “Описание нотных изданий”)、《造型出版物》(ГОСТ 7. 34 — 81 “Описание картографии изоизданий”)等,还有图表资料,其它非书资料的著录标准正在起草过程中。在这些标准中不仅包括出版物各个项目的著录,而且还包括组成部分和书目参考资料的著录。这些标准均较各种“国际标准书目著录”详细。为了使著录更完善,原苏联还制订了一系列补充性的标准,如,俄文缩写、欧洲文字缩写标准等。为广泛的贯彻和执行苏联目录著录标准,原苏联编目委员会编写了许多手册和指南,还将这些标准译成原苏联其它各民族文字,举办各种研讨会、担任咨询工作及答复有关问题。

原苏联这些新的编目标标准与相应的各《国际标准书目著录》不同之处有:①苏联的《文献目录著录》不仅有项目的目录著录,亦包括标目在内,如果著者姓名在标目中出现,则在责任说明中可以不再重

复;②原苏联的著录标准比《国际标准书目著录》有更完全和更严格的规定,如,资料来源、著录资料等规定;③关于连续出版物的标准,原苏联的著录标准比 ISBD(s)更详细,并增添了一项,以便记载索引和附录;④原苏联的著录标准的应用范围较广,它适用于图书馆,书目单位,编辑出版单位等新编制的各种目录资料。但苏联各目录著录标准的必须著录单元较同类型《国际标准书目著录》少,可能太简单了些;其次,除正题名外,所有其它单元均可使用缩写,对检索者可能增加了查对手续。

总之,原苏联有关目录著录的标准是原苏联“国家标准”的一部分,其所覆盖的范围较《国际标准书目著录》为广,但有些类型的资料的标准,尚未完全编好。为了使苏联国内各种文字资料均用相应的标准,苏联编目委员会编写有关的手册,翻译了各种标准等,这些工作做得很好,其作法可供多语种国家参考。

复 习 思 考 题

1. 简述俄文文献编目的意义和作用。
2. 简述原苏联的集中编目及其标准化著录。
3. 简述原苏联的编目标准与相应的各《国际标准书目著录》不同之处。